

LA INMIGRACIÓN ÁRABE EN TUCUMÁN A TRAVÉS DE LA PRENSA DURANTE EL CENTENARIO DE LA INDEPENDENCIA ARGENTINA*

THE ARAB IMMIGRATION IN TUCUMÁN IN THE PRESS DURING THE ARGENTINIAN INDEPENDENCE'S CENTENARIES

Ana Lía Erimbaue**

Eliana Homssi***

Resumen

¿De quiénes habla la prensa cuando alude a los árabes, turcos, otomanos, etc.? La mención constante de *los árabes* en la prensa tucumana a través de sus diarios El Orden y La Gaceta, nos lleva a pensar que en la provincia nos encontramos con el *nosotros* frente al *otro*, es decir con un caso latente de orientalismo típico de fines del siglo XIX y principios del siglo XX. El presente trabajo de investigación abarca desde enero de 1915 a julio de 1916, y fue realizado en base a los dos periódicos que se editaban regularmente en Tucumán, en las secciones de policiales, quiebras o derivados de actividades comerciales.

Palabras claves: Tucumán / La Gaceta / El Orden / Inmigración árabe / centenario de la independencia argentina

Abstract

Who is the press talking about when they write about the arabs, turkeys, ottomans, etc? The constantly mention of the word arabs in the

* Una versión preliminar de este trabajo fue presentado en el Congreso Nacional de la Asociación Latinoamericana de Estudios de Asia y África (ALADAA) realizado en Tucumán en el año 2012.

** Profesora y Licenciada en Historia (Universidad Nacional de Tucumán). Profesora del IES Prof. Manuel Marchetti - IES Villa Quinteros. Tucumán, Argentina.

*** Master en Historia de América y España, Universitat Jaume I de Castellón. Profesora y Licenciada en Historia (Universidad Nacional de Tucumán). Profesora del IES Prof. Manuel Marchetti - IES Famaillá. Tucumán, Argentina.

press of Tucumán, in the journals El Orden and La Gaceta, lead us to think that in our province we can find an idea about *us* and the presence of *another*, a case of orientalism in the ends of the 19th century and the beginnings of the 20th century. This paper will analyze the news of these journals from January 1915 until July 1916, on the police and commercial sections.

Key words: Tucumán / La Gaceta / El Orden / arab immigration / argentinian independence's centenaries

[Recibido: 16/09/2013 – Aceptado: 04/11/2013]

Introducción

¿De quiénes hablamos cuando decimos *árabes*? Al decir sirios nos referimos a cristianos y musulmanes y con esta denominación englobamos a los llegados de la actual República Árabe Siria y República del Líbano. La realidad de cómo eran denominados en los diarios y periódicos argentinos es algo diferente. Si bien en los diarios se emplea el término turco en ocasiones, evidentemente con ánimo de resaltar o hacer más cotidiana la noticia, cuando se trata de hablar seriamente de la colectividad se los denomina *otomanos* o se les llama *los llegados de la sublime puerta*. La razón de esta denominación obedece a que los territorios pertenecientes a la entonces *Gran Siria*, se encontraban bajo dominio del Imperio Turco u Otomano y los árabes que salieron con permisos y documentación legal llegaban con ese pasaporte –razón por la cual quedó el apodo de *turcos* para ellos y sus descendientes.

A pesar de esto, se debe tener en consideración que muchos de ellos viajaron en forma clandestina y llegaron a nuestro territorio desde países limítrofes.

En Tucumán, fueron el tercer grupo inmigratorio, con cifras parecidas a la de los judíos –aunque en este caso por su religión, al emplearse el término se engloba a personas provenientes de diferentes regiones de Asia y Europa–, y llama la atención la constante mención de *árabes* en la prensa.

Al individualizarlos en los diarios aparecen siempre como árabes, lo que demuestra el perfecto conocimiento de la situación geopolítica por la que atravesaban los territorios del Oriente Próximo por parte de los periodistas.

El presente trabajo de investigación abarca desde enero de 1915 a julio de 1916, y fue realizado en base a los dos periódicos que se editaban regularmente en Tucumán: La Gaceta y El Orden. En este período también existía un

periódico, Al Watan editado por la colectividad Siria, como ellos se autodenominaban, y que comenzó a escribirse solo en árabe pero que, con el correr del tiempo, se transformó en bilingüe: árabe y español.

En un acercamiento inicial a la prensa local, podemos decir que la forma de nombrarlos varía según la sección del periódico. En las páginas policiales, se destaca la nacionalidad, a través de gentilicios antes de dar a conocer sus datos personales. Igual ocurre en el caso de otorgamiento de patentes para comerciar, Registro Civil y Defunciones. Por otro lado, en la sección Tribunales y Remates no se ofrecen datos sobre la nacionalidad.

Se observan errores al escribir nombres y apellidos, que están puestos de diferentes maneras, a veces en la misma noticia que aparece tanto en La Gaceta como en El Orden. Respecto a la actividad de algunos y el domicilio, podemos ubicarlos en *La Siria Nueva* del año 1917, en la sección dedicada al comercio Sirio-Otomano. Esto ayuda en la ubicación temporal-espacial de los miembros de la colectividad siria que aparecen en los periódicos.

De los miembros de distintas colectividades que se encontraban en Tucumán, los que aparecen mencionados con mayor frecuencia son los sirios, especialmente en policiales, quiebras o derivados de actividades comerciales. Rescatar los nombres de aquellos que se mencionan, nos permite tener una base de datos sobre los inmigrantes que se encontraban en este período en la provincia, y que hubieran pasado inadvertidos si no se consignase el rótulo de árabe antes de su mención, porque sus apellidos y nombres estaban castellinizados, como el caso de Abraham Flores, Alejandro Dorao, Felipe José, Pedro Pérez, Segundo Dávila, Farías, Emilio García, Pedro Gómez. Matilde Díaz, Susana Amit, Antonio Juárez, José María, Juan Martín, Abraham Medina, José Díaz, Raquel Pérez, etc.

Es por ello, que podríamos estar frente a la subjetivación de teorías orientalistas latentes en el medio local. Siguiendo en este aspecto, la tesis central de Edward Said¹, sosteniendo que a causa del orientalismo, Oriente no es un tema sobre el que pueda tenerse libertad de pensamiento, puesto que se nos da ya definido, acotado y dispuesto de una forma cerrada y acabada. También nos dice que la relación entre Oriente y Occidente es una relación de poder, en la que el primero se subordina al segundo, el cual emite la noción colectiva que define el «nosotros» contra todos aquellos «no europeos».

El orientalismo, pues, aparece como visión política de una realidad, destacando la superioridad de Europa, del «nosotros» occidental sobre «lo extraño», es decir el Oriente, «ellos». La base del análisis orientalista se sitúa en el

¹ SAID, Edward W., (1990) *Orientalismo*, Editorial al Quibla, Madrid.

método de «oposición binaria»: dos mundos, dos estilos, dos culturas, Oriente y Occidente.

¿Orientalismo en Tucumán?

La mención constante de *los árabes* en la prensa tucumana a través de sus diarios El Orden y La Gaceta, nos conducen a pensar que en la provincia nos encontramos con el *nosotros*, frente al *otro*, es decir con un caso latente de orientalismo típico de fines del siglo XIX y principios del siglo XX.

Siguiendo las ideas de Edward Said, es probable que la presencia de los árabes en Tucumán, sea la *del otro*, ese estereotipo construido a través de los años que él llama Orientalismo, es decir los que dominan los medios de comunicación en los temas que se refieren al Islam y a los musulmanes. Y que englobaban en general a todos los árabes.

Desde esta perspectiva, la superioridad del europeo podría estar presente en la manera de tratar a esta colectividad desde la prensa, siendo la cobertura realizada por el diario La Gaceta la más significativa en valoraciones en torno a lo árabe.

Los múltiples artículos de atentados contra estos, el destaque de ciertas características negativas, en especial pleitos entre connacionales, casos presentados ante la justicia y en los que se falla contra los árabes en beneficio de los tucumanos, pueden ser reflejo de la presencia de este orientalismo, internalizado con tanta cotidianidad, que no aparece a simple vista, sino que es necesario investigarlo.

En este aspecto, siguiendo la reflexión de Said², el saber orientalista no necesita referirse a la realidad. Se transmite calladamente, sin comentarios, de un texto a otro, no necesita aplicarse, sino almacenarse, este primer tiempo es lo que él llama *fase textual del orientalismo*, en el que se estableció la base doctrinal sobre la que se apoyó el desarrollo posterior.

Podemos observar a través de la prensa, que la base del sistema orientalista es cerrada. Los periodistas, la población, no se esfuerzan por conocer al *otro*, sino que tienen la intención preestablecida de confirmar sus propias visiones y presuposiciones, porque estas han de servir a la consolidación de la superioridad occidental.

² SAID, Edward W. (1990) *Op. Cit.*

Análisis: los árabes en la prensa tucumana

Los Sirios en la sección Policiales

Los árabes, que tenían, un idioma diferente a los de origen latino, costumbres alimenticias y religiosas- sobre todo los musulmanes-, tuvieron difícil inserción que condujo a que se destacaran más en el lugar a donde iban.

Retomando las bases ideológicas del orientalismo, «los turcos» se presentaban como un estereotipo, «el otro», sobre el que existían prejuicios firmemente establecidos y que debieron enfrentar, tratando de mixturar con la población local, imitando sus costumbres, tratando de pasar lo más desapercibidos posibles, en el caso de los musulmanes con más razón, practicando muchas veces en secreto su religión, frente la mayoría cristiana.

Se dedicaron al comercio, sobre todo ambulante, en un primer momento, conociendo pocas palabras en español, constituyéndose en blancos de robos, estafas, burlas, y hasta asesinatos. Algunos habían entrado clandestinamente al país, careciendo de documentos, viéndose imposibilitados de realizar denuncias policiales, lo que brinda un panorama de delitos y problemas mayor que el registrado por la prensa.

Se observa una rápida actuación de para esclarecer los hechos y en el caso de fallos judiciales la mayoría de los mismos favorecen a los miembros de la colectividad siria. Si bien esto no se da en todos los casos, como el siguiente, aparecido el diario «El Orden» del 8 de Mayo de 1915:

Pedro Chávez, (árabe) de 18 años fue muerto por el menor Pedro Cisterna, en San Rafael, Lules. Se pelearon por su posición en la fila que realizaban para ser contratados a fin de ir a trabajar en Bella Vista.

El día 10 de mayo se explican en el mismo diario los resultados de la autopsia efectuada: «...el árabe tenía paludismo y que como se encuentra en el hígado, no murió por el golpe dado en el estómago, sino por su enfermedad.»

Entre los casos de asesinatos, El Orden (23/2/1916) decía:

El día 21 a las 8 y 30 hs. De la noche estaba Abraham Marón, joven y prestigioso comerciante, muy querido que a pesar de su juventud había podido progresar en la vida, junto a su paisano Jorge Saad que tenía un local cerca, conversando. Se les acercaron a charlar de football Manuel Flores y Santi di Santelli, que habían estado bebiendo.

Santelli dijo a Marón:

->Usted no conoce lo que es ese juego»

-»Es por eso que busco quién me lo enseñe»- contestó Marón. Allí Santelli sacó un cuchillo que tenía entre sus ropas, al intentar defenderse y levantar su mano, rebanó a Marón un dedo y le clavó el cuchillo en el pecho. Murió el 23 en el sanatorio del Norte.

Ese día aparece un aviso fúnebre en el mismo diario.

La Gaceta edita la noticia el 24, presentando otro enfoque, dejando de lado el aspecto humanitario o de simpatía expresado por su colega periodista, empleando la ironía:

Abraham Marón, de 25 años, se dirigió a la casa de negocio de Jorge Saad, «con quien tenía íntimas relaciones»...»Allí discutió sobre football con el italiano Santo Santoli, quién sacó un cuchillo que le clavó en el vientre, en ambos brazos y cortó el pulgar de la mano izquierda. Falleció en el Sanatorio del Norte.»

Los diarios, no brindan información sobre el lugar donde ocurrieron los hechos, pero en *La Siria Nueva* aparecen localizados ambas familias en la misma localidad: Luisiana (Tucumán) Marón Julián e hijos –tienda y almacén- y Saad hnos. –almacén por mayor-.

La Gaceta (14/12/15): «*Una Muerte Misteriosa*», habla de la muerte de Salomón Shamur, repartidor de pan que recibe un balazo en el frontal, el 9 de Diciembre en la colonia de Ernesto Correa (La Trinidad). La policía lo presenta como auto disparo accidental, el diario lo pone en duda.

Se registran en los periódicos casos interesantes y que adquieren ribetes novelescos. Muchos de ellos no aparecen luego en sección judiciales, lo que conduce a pensar que se retiran las denuncias.

- Martín Cafa, árabe naturalizado argentino que trabaja como agente de policía, posee una cafetería en Catamarca entre Santiago y Corrientes, tiene como ayudante a su connacional Sorzol y vive en concubinato con Susana Amit. Se confabulan contra Salomón Iza para hacerlo detener, pero se descubre el fraude. Intervienen asociados al mismo otros sirios: Alejandro Dorao y José Aspir. Estos dos últimos debían declarar contra Iza a cambio de tomar gratuitamente, un desayuno (café con leche) de por vida. Los móviles no aparecen consignados en el diario. Se descubre que se trató de un auto-robo para incriminar a Iza, y se lo deja en libertad.
- Juan Ale, dispara -mientras se realizaba la reconstrucción del crimen- contra el acusado de haber asesinado a la señora de Griet, (ingenio Amalia), aparece el artículo en El Orden y La Gaceta dos días seguidos (23 y 24/7/1915)

- José Mayute, hiere a Ramón Agüero, que ebrio requiere a la hija de Segunda Andrade de Albornoz, la que asustada se refugia bajo la cama del árabe, a donde va a buscarla Agüero, pelean, Mayute lo hiere y es detenido. El Orden (11/5/1916)
- El Orden (19/05/1916) Esquina, Santa Rosa de Leales; incidente entre obreros borrachos en lo de Félix Apud, quien los reduce a todos luego de un duelo de «Floretes», bajo el título: «Esgrima árabe-criolla» se detalla que Salomón Asís y Rosendo Aguirre ebrios, se retan a duelo. Pierde Aguirre, y Salomón es detenido.

Pleitos entre connacionales

Diferencias idiomáticas, culturales y sociales, llevan a los inmigrantes a relacionarse entre ellos en busca de afinidad y protección. Suelen compartir alojamientos y actividades económicas. A través de la prensa y los policiales se puede observar problemas surgidos durante la convivencia. Los problemas entre los connacionales, si bien llegan a los diarios, no se judicializan en general porque miembros de la colectividad median para su solución. El «cura árabe» realiza en ocasiones esta función.

- Jacobo Moisés, se pelea con Felipe Jorge, quien hiere a Jacobo en la cabeza. Interviene otro árabe, Salomón Javi, quien resulta también herido. Detienen la pelea sus connacionales. Hecho ocurrido en Maipú 2° cuadra, El Orden (24/5/1915).
- «Las desconfianzas y sus peligros», La Gaceta (17/5/1916) detalla que Servando Debe sufre un robo. En este caso el periodista se toma la libertad de ironizar o burlarse del caso. *Servando Debe «agárrate» es muy desconfiado y trabajador*. «...mientras el afilaba a una paisana suya en la calle Maipú», le roban \$ 250 que tenía para su casamiento. *Interviene el «cura turco»*. El Orden, da un enfoque diferente. No hace mención a la actividad que estaba realizando en el momento del robo y consigna su domicilio en calle La Rioja 495. Afirma que la cantidad sustraída era de \$ 190, no de \$ 250.
- La Gaceta, (14/5/1916); «Árabe Robado»: Amado José, denuncia, que de su casa de Junín 341 le robaron \$150 que tenía en un baúl mientras dormía. Acusa a Emilio Abraham, Juan Elías, Ramón Alose, Emilio José y Julio Antonio. Por averiguaciones detienen a los árabes.
- La Gaceta, (14/5/1916); «Una patente famosa»: Amado Juan denuncia a José Salomón y Mahomet Atil, por hurto de una patente de ven-

dedor ambulante de \$ 300. «...los tres se consideran dueños de la patente y complican al receptor -¿de la denuncia?- Sr. Calderón» *Probablemente la persona que debía recibirla debe haberse complicado para entender a los tres nerviosos y en castellano mal hablado, de allí el comentario del periodista.*

- El Orden (14/4/1916) proceso seguido a Azan Cadir contra Muatafá Yusuf por disparo de armas. Se lo absuelve porque el disparo fue hecho sin intención.

Asaltos agresiones y lesiones a árabes

Al estar en contacto con el público, tener almacén, venta de bebidas, comercio ambulante, los árabes son presas fáciles de delincuentes, contra ellos se cometen delitos como el de entregarle mal billetes –algunos de ellos falsos.

Ante los delitos cometidos contra árabes, en ocasiones los periodistas dejan de lado la objetividad para demostrar simpatía hacia estos.

«La Gaceta» (13/1/1916) consigna dos ataques contra árabes en la sección policiales:

- José Jorrat es despojado en Pozo del Alto de ropas y dinero.
- Un árabe vendedor de fruta es golpeado en Mendoza 2° cuadra. «*Indignación de la población*» expresa el diario, demostrando el sentimiento de la mayoría de los tucumanos ante estos hechos de violencia.

Noticias del diario La Gaceta

- En el negocio de San Andrés, de Amín Salomón, se pelean dos hombres que resultan heridos. (24/ 7/1915).
- Ache, Miguel, incendio en su local de Mendoza 769, tienda y mercería. «Se le quemaron 2 peinetas» (24 /7/1915). *Se aprecia sarcasmo periodístico.*
- Saad, Fortunato, se produce un hecho de sangre en su local de La Lata, departamento Lousiana. (4/8/1915)
- En la comisaría auxiliar de San Andrés, se presentó el súbdito árabe Ramón Forrat o ¿Jorrat? denuncia que le robaron un traje de casimir, un pantalón, un revólver y \$131 (13/1/1916)
- Árabe vendedor ambulante es salvajemente golpeado en Lavalle al 700. (4/5/1916)

- Jacinto Amado es asaltado en su almacén de 9 de julio y San Martín. Lo golpearon y le fracturan la cabeza (20/5/16)
- Pedro Gómez (árabe), «...peleó en Trípoli contra los bersaglieri. estuvo en Santiago del Estero y luego vino a Tucumán. Está alojado en la fonda de sus paisanos, en Córdoba 780», le roban \$760 mientras duerme (28/6/1916)

Noticias de El Orden:

- José Isaac, le roban en casa «non sanctas» (prostíbulo) su cartera con \$ 1.400. (11/6/16)
- Abraham Naistat, domiciliado en Alsina 317, denuncia que robaron por la noche en su negocio de calle La Madrid esquina Alsina, \$130; \$ 100 de una cartera y \$ 50 de una chata, en la habitación que comparte con su hermano. Salieron - *los ladrones* - por la puerta a la que encontraron abierta. (17/1/1916) *Se presentan dudas sobre la cifra sustraída.*
- Jorge Mallar Nacuse, había llegado a la ciudad con \$ 475 para pagar. Invirtió \$220 y luego fue a dormir a Alberdi 670, a casa de Esteurófilo Agüero. Allí la mujer Dora Pérez, que vive en ese lugar desapareció llevándose \$90 (17/1/1916)

El siguiente artículo ilustra uno de los casos denunciados, podrían existir más de este tipo no denunciados o que no aparezcan en la prensa. La Gaceta (19/4/1916) y en El Orden (19/4/1916) título: «Guardia aprovechado».

El comisario de Trancas ha dirigido una nota a la superioridad dando cuenta del siguiente hecho:

«Como a dos metros del cambio Norte de la estación de esta localidad del furgón del tren de carga N° 509 que seguía (seguía) viaje a Rosario de la Frontera, fue arrojado violentamente el árabe José Antonio, por el conductor y guarda de dicho tren, después de haberle sustraído, según el denunciante, la suma de diez pesos del bolsillo a viva fuerza. El denunciante al caer dislocase la pierna derecha.

Las mercaderías que llevaba este fueron encontradas a una distancia como de cinco kilómetros más adelante a un costado de la vía, y completamente desparramadas, las que al ser revisadas por el damnificado, constató que le faltaban por valor de 150 pesos más o menos. Manifiesta José Antonio que subió a ese tren por haberse puesto de acuerdo con el guarda al que debió dar el importe del pasaje y que una vez en el tren en la bomba de la estación quiso bajarse lo que le impidieron y como protestara fue arrojado del furgón».

Otro ejemplo que encontramos en El Orden (31/6/1916), es la nota denominada «Por una pava», donde el periodista sale de la crónica escueta, aventurándose en lo filosófico, demostrando conocimiento sobre la región de origen de los inmigrantes sirios y simpatía hacia su adopción de costumbres criollas:

José Luis y Abraham Salomón aunque hijos de la Sublime Puerta les encanta todo lo que sea de esta tierra. El tradicional 'mate' es para ellos una necesidad y puede faltarles el pan pero no su 'verde'.

Apartado barrio del N.O. de la ciudad en Suipacha entre Marcos Paz y Santa Fe en la puerta de su casa.

Los pobres turcos estaban ayer tarde, como a las 7 aproximadamente, conversando sobre los últimos acontecimientos de la Guerra Europea, cuando acertó a pasar por allí el sujeto Luis Rodillo (a) Patay, y sin más ni más se apoderó de una hermosa «pava» que estaba sobre el brasero. Salomón que saboreaba un buen «cimarrón», le exigió la devolución de aquel objeto, negándose por supuesto el aprovechado pa-seante.

José Luis sin poder contener más la ira se levantó y le dio a Rodillo un feroz golpe en la carretilla derecha, haciéndole girar hacia la izquierda, en cuyo momento Salomón que tenía el mate en la mano derramó el líquido hirviente que este contenía sobre una parte delicada del cuerpo.

Se formó recién un bochinche de los demonios dando lugar a la intervención policial.

Rodillo fue a la Asistencia y los turcos al local de la Maipú 5° cuadra.

El Orden, (23/6/1916), muestra un lado diferente al que generalmente aparece la colectividad siria, pero al que la lee, le quedan una serie de interrogantes ¿Por qué iban tantos juntos y alejados de la ciudad? ¿Se habrá tratado de alguna fiesta y por ello estaban tan contentos?

Por bochincheros»: una de la tarde del día 20 del corriente (sábado), en circunstancias que uno de los carros del señor José Quiroga, conducido por Nicolás Figueroa con cargamento de 21 árabes que transitaba por uno de los caminos de Yerba Buena, las mulas que a este tiraban se desbocaron por haberse asustado, debido al bochinche infernal que hacían aquellos. El vehículo al llegar a la parada 24 del FCCN, donde existe un puente se vadeo quedando debajo todos los árabes que iban en él.

José Ale, Salomón José, con contusiones internas de gravedad y Manuel García, Antonio Suarez, Rufino Valdez, Marcos Luis, Emilio Julio, Felipe Julio, Asar Elías y Fortunato con heridas leves.

La colectividad Siria en la literatura y la cultura

La Gaceta y El Orden, mencionan la llegada a Tucumán de la revista «La Nota», que se editaba en Buenos Aires, detallando los artículos que traía y sus autores. En ella participaron el Emir Emin Arslan y se brinda la traducción realizada al español de Chacri Abi- Saam, de la novela *La Hermana del Califa* de Jorge Zaidan.

Entre los artículos del Emir Arslan llegados a través de la mencionada revista (19 meses) entre 1915 y julio de 1916, destacan:

- «Turquía Trágica»
- «Llegada de los soldados rusos a Francia»
- «Alá y Dios»

Asimismo, en «*Un llamado a la Colonia*», se hace referencia a la región de Líbano, se emplea la palabra Siria porque esta región correspondía al territorio de la Gran Siria y formaba aún parte del Imperio Otomano.

La Gaceta y El Orden (3 de junio), publican un artículo titulado: «El Hambre en Siria», como consecuencia del dominio otomano y la guerra. El 26/7 La Gaceta; «Los Horrores del Líbano», publica la carta de un testigo ocular: «El gobierno extermina al pueblo Libanés, por la horca, el veneno y el hambre» es la traducción de una carta publicada por el periódico árabe «Al Watan», de José Juairí.

Merece especial atención el artículo publicado en La Gaceta por el intelectual y políglota Antonio Eleas, quien advierte sobre los peligros que corre Siria de pasar del dominio Otomano a ser colonia de Francia y Gran Bretaña, con una visión clara de política internacional anticipa los hechos.

«El Cura árabe»

La presencia de lo que llaman «El cura árabe o cura turco» se menciona en peleas entre los miembros de la colectividad, al oficiar este como mediador entre las partes en conflicto.

En ningún momento, en la prensa, se hace referencia a la religión de los sirios mencionados, tanto de cristianos o musulmanes. Tampoco alude a los turcos o árabes provenientes del Oriente Próximo, árabe parlantes, pero que son de religión judía.

El Orden (22/1/1915), destaca la visita de Monseñor Joseph Al Daher, del rito maronita que oficia una misa en el templo de la Merced, lo que demuestra la estrecha relación de los árabes cristianos, con las autoridades religiosas católico-romanas de la provincia.

El «cura árabe» al que se refieren los periódicos, podría ser tanto cristiano maronita (el padre José Chaya se encontraba para estas fechas en la provincia) como de religión Católica Apostólica Ortodoxa, (el padre Simón Nassif Khoury, junto a su sucesor, su hijo Pedro, se encontraban en la provincia desde 1914).

La colectividad siria en el centenario de la independencia argentina

En la preparación de los festejos del 9 de julio de 1916 los miembros de las diferentes colectividades residentes en Tucumán, no quisieron estar ausentes.

Participaron las colectividades española, italiana, francesa, israelita y siria. Todas a excepción de la Siria recaudaron fondos para hacer una placa que se colocó en la Casa de la Independencia. Los árabes, organizaron la «Comisión Siria pro-Centenario», y se abocaron a reunir fondos para erigir un monumento conmemorativo.

En esta tarea, participó, además de los periódicos locales: El Orden y La Gaceta, el diario Al – Watan. De entre todas las colectividades radicadas en la provincia, solo se registra que la Siria, recibió la adhesión en dinero de connacionales de otras provincias como Salta y Santiago del Estero.

Los progresos, retrocesos, acuerdos y desacuerdos, están registrados paso a paso, tanto en El Orden como en La Gaceta, a quienes envían idénticos comunicados dando cuenta el 21/1/16 bajo el título; «Extranjeros en el Centenario» «...que demuestran su interés por el país». «Los señores Gallip y Eleas de Mendoza 2º cuadra, se reúnen con árabes para intercambiar ideas de su participación en el Centenario». Designándose la Comisión Siria Pro Centenario, se aclara que: «Las próximas reuniones se realizarán en el diario Al Watan, calle Muñecas 316»

El interior de la provincia no se encontraba ausente de las actividades que se desarrollaban en la Capital organizándose en Monteros una comisión de características semejantes. La Gaceta (16/2/1916).

El Orden (9/3/1916) menciona esta comisión y el 24 de marzo; explica que se decidió erigir un monumento «a alguno de los próceres de julio de obra útil», aclaran que desean recaudar \$ 10.000 o más, y se publica una nómina de contribuyentes. El 5/4/1916 se publica un nuevo listado de contribuyentes.

Se observan estrechos lazos entre los connacionales sirios de Tucumán y de Santiago del Estero. Es evidente que la prensa santiagueña también se hace eco de los festejos del Centenario, según consta en el siguiente artículo de

fin de febrero, que demuestra una lo comprometida colectividad con la patria de acogida.

La colectividad siria residente en la vecina provincia de Santiago del Estero, respondiendo a la gentil invitación de sus connacionales de esta ciudad y respondiendo a las patrióticas incitaciones de la prensa local de aquella capital, ha resuelto contribuir con su óbolo para que la colonia siria de Tucumán se adhiera en la forma que crea conveniente a la celebración del próximo centenario argentino.

El famoso monumento

El 13 de julio, bajo el título: «El homenaje de la colonia Siria» a las 4 P.M., se coloca la piedra fundamental en el parque Centenario. Los miembros de la colectividad salieron desde la Sociedad, Muñecas 4° cuadra. Habló Espir Nasif, (primer orador y luego lo hizo Sara Albaca, hija de sirios. Leyó un mensaje el delegado de la colonia Siria de Salta.

El resto de las colectividades se reunió en sus sedes y acompañó las comitivas oficiales a la Casa de la Independencia, donde inauguraron placas. Se anunciaron a través de los diarios. No se menciona en este tipo de acompañamiento a los sirios.

Conclusiones

Se observa una diferencia entre ambos diarios en el enfoque dado a las noticias. La Gaceta en ocasiones en tono irónico reproduce la manera de hablar de estos por ejemplo cuando dice: «*Todo a venti*», «*Oban*». También en uno de los incendios producidos a locales árabes dicen «*se quemó una peineta*»

Su voluntad de adhesión a los festejos del centenario se hizo evidente y dejan en claro su agradecimiento a la tierra que les brindó cobijo, y su deseo de demostrarlo a través de un monumento (algo visible, palpable y que perdure) Los permanentes contactos con sus connacionales de las provincias vecinas, con gran número de connacionales, de Santiago del Estero (a través de adhesiones monetarias) y de Salta, que los acompañan en la colocación de la piedra del monumento. En tierra extraña, desconociendo el idioma, con déficit en caminos, siendo el traslado más seguro el del ferrocarril, con un alto índice de delincuencia local, sufrieron las dificultades propias de la inserción en el país, lo que se registra a través de los hechos policiales y la difícil convivencia aún entre ellos, sobre todo hombres jóvenes que venían a «hacerse la América», la

mayoría de los cuales se quedó en Argentina, conquistados por esa América que venían a conquistar. Y en donde plantaron sus simientes al casarse en su mayoría con mujeres locales o con connacionales, a través de sus hijos y numerosos descendientes.

La presencia de los árabes en Tucumán, era la «del otro», ese estereotipo construido a través de los años que Edwar Said llama «orientalismo», es decir los que dominan los medios de comunicación en los temas que se refieren al Islam y a los musulmanes y que englobaban en general a todos los árabes.

Esta visión orientalista, no se interesaba en especial en los individuos, sino que se centraba en las colectividades. Pero teniendo a ese otro en especial frente a frente, las teorías asimiladas tienden a fallar y se observan casos de pena o indignación ante ataques sufridos por árabes, y a medida que estos se insertan en la comunidad y se producen intercambios matrimoniales con la población local, estas visiones cambian, hasta llegar a principios del siglo XXI (casi cien años después), en que sus descendientes se encuentran perfectamente integrados y se amalgamó la cultura de esos primeros inmigrantes, de tal manera con la nativa, que se ofrecen comidas típicas árabes como kibbe, sfijas, khastas, masas árabes, junto a las empanadas, locro o tamal.

Bibliografía

- ASFOURA DE ADAD, Liliana (1990): «Una visión de la inmigración sirio – libanesa a la Argentina con especial referencia a Tucumán hasta 1914», en *Cien años de inmigración sirio – libanesa 1890 – 1990*, Tucumán, FEARAB, pp. 80-86.
- ASFOURA DE ADAD, Olga Liliana (1995), «La inmigración sirio libanesa en la provincia de Tucumán.» *Revista de la Junta de Estudios Históricos de Tucumán*. San Miguel de Tucumán, N° 7, pp. 31-47.
- BERTONI, Liliana Ana (1994): «De Turquía a Buenos Aires. Una colectividad nueva a fines del siglo XIX», en *Centro de Estudios Migratorios Latinoamericanos*. Buenos Aires, pp. 67 – 93.
- BESTANI, A. y CAMPERO, A: *La inmigración libanesa y la colectividad maronita en Tucumán: una aproximación histórica*, s/d.
- OLOMBRADA, Jaime (1943), «Adaptabilidad del árabe entre nosotros», en *Guía del Comercio Siro – Libanés 1942 – 1943*. Buenos Aires, Publicidad Oriente, pp.18.

- ORTIZ DE D'ARTERIO, Julia Patricia (1989), «Los Extranjeros y la economía de Tucumán (1869 – 1914)», en *Breves Contribuciones del I. E. G.* Facultad de Filosofía y Letras (UNT), N°6, pp.104-144.
- PONSATI, Luis (1990), «Aporte para una reseña de la colectividad árabe tucumana», en *Cien años de la inmigración sirio – libanesa 1890 – 1990.* Tucumán, FEARAB, pp. 13-27
- SALEH DE CANUTO, Marta A. y BUDEGUER, Susana (1979), *El aporte de los Sirios y Libaneses a Tucumán*, Tucumán, Editorial América.
- SAID Edward W. (1990), *Orientalismo*, editorial Al Quibla, Madrid.
- CABRERA, Hashim (1997), «Orientalismo: En torno al discurso de Edward Said», en *Verde Islam*, número 6, primavera 1997.

Fuentes

- Diario *La Gaceta*, 1915-1916. Tucumán.
- Diario *El Orden*, 1915-1916. Tucumán.
- Guía de Comercio Sirio- Libanés (1942-1943). Publicidad «Oriente», Buenos Aires.
- Guía de Comercio Sirio- Libanés (1917). Publicidad «Oriente», Buenos Aires.